

Curriculum Vitae

Mag.phil. Dr.phil. Platter Judith
Centro di Studi di Traduzione
Gymnasiumstraße 50, 1190 Vienna
E-mail: judith.platter@unvie.ac.at
Cellulare: +43 (0)664 2200614

1980, nata a Silandro/Alto Adige, cittadinanza italiana
Sposata, un figlio (nato nel 2010)



Carriera scolastica e accademica:

- | | |
|-----------|--|
| 1986-1994 | Scuola elementare e media a Lasa/Alto Adige – Italia |
| 1994-1999 | Liceo linguistico di lingua tedesca a Silandro/Alto Adige – Italia |
| 2004 | Laurea all'Università di Vienna, Traduzione e Interpretariato – DE, IT, EN e FR, Tesi di laurea sulla traduzione audiovisiva (Pane e Tulipani di Silvio) |
| 2008 | Corso universitario in Tedesco da lingua straniera, Goethe-Institut / Ludwig-Maximilians-Universität |
| 2016 | Dottorato di ricerca all'Università di Vienna, Comunicazione Transculturale, Tesi sull'interpretariato Speech-to-text (Schriftdolmetschen in Österreich) |
| 2018 | Corso formativo Speech-to-text interpreter presso l'Istituto di Lingue e Interpreti a Monaco di Baviera |

Carriera professionale:

- | | |
|-------------|--|
| 1995-2002 | Vari lavori part-time in ambito internazionale e comunicativo, ad es. Terme di Rabbi, Lernhilfe Institut |
| 2003-2004 | Assistente dell'Amministratore Delegato Emporion Handels-, Vermittlungs- und Treuhand-G.m.b.H. |
| dal 2004 | Libera professionista "Sprachdschungel" – project management per progetti di comunicazione |
| 2008-2009 | Docente Tedesco da lingua straniera presso l'Università di Scienza e Tecnologia dell'Università Mongola di Scienza e Tecnologia |
| 2014-2022 | Docente presso il Centro di Studi di Traduzione dell'Università di Vienna, Triennale in Comunicazione Transculturale |
| dal 2015 | Membro del comitato di lingua tedesca dell'Ordine dei Medici Austriaci, dell'Ordine dei Farmacisti Austriaco e dell'Associazione Odontoiatrica Austriaca |
| dal 2017 | Docente presso il Centro formativo Post Lauream dell'Università di Vienna, Corso universitario di interpretariato per tribunali e autorità |
| dal 2018 | Docente presso l'Istituto di Traduzione Teorica e Applicata dell'Università di Graz, Magistrale in Traduzione e Interpretariato |
| 2019-2022 | Docente e direttrice del centro per esami ÖSD presso l'IMC Krems |
| dal 2019 | Responsabile didattica, Docente ed Esaminatrice presso il Centro formativo post Post Lauream dell'Università di Vienna, Corso di certificazione in accessibilità: interpretariato speech-to-text |
| dal 10/2022 | Senior Lecturer con specializzazione in traduzione, tecnologia e accessibilità presso il Centro di Studi di Traduzione dell'Università di Vienna, Triennale in Comunicazione Transculturale e Magistrale in Traduzione |

Ricerca:

Comunicazione transculturale e trasferimento di conoscenze
Traduzione multimediale e multidimensionale con particolare attenzione alla comunicazione senza barriere/all'accessibilità

Didattica di traduzione

Professionalizzazione ed etica della traduzione nel campo della traduzione transculturale, accessibilità e traduzione e tecnologia

Associazioni professionali:

Fondatrice/membro del consiglio di amministrazione e presidente dell'Associazione austriaca per l'interpretazione speech-to-text (ÖSDV)

Membro dell'Associazione Professionale per l'Interpretariato e la Traduzione UNIVERSITAS AUSTRIA (traduttrice e interprete certificata)

Membro dell'Associazione Austriaca per il Tedesco da Lingua Straniera/Seconda ÖDaF

Membro dell'Associazione Federale Traduttori e Interpreti BDUE

Membro della Camera di Commercio Austriaca WKÖ (Young Economy, Women in Business)

Membro della Società Austriaco-Mongola OTSCHIR

Volontariato:

dal 2010 Mentoring all'Università di Vienna

dal 2014 Membro del comitato dei fornitori di servizi linguistici della Camera di commercio di Vienna e come tale anche delegata all'organizzazione di standardizzazione (Comitato 033 – Servizi linguistici e 239 – Terminologia) e ISO (TC 37), responsabile del programma di mentoring del WKW

dal 2020 Mentoring all'associazione professionale per l'interpretariato e la traduzione Universitas Austria

Qualifiche specifiche per la professione:

Traduttrice e interprete giurata per DE, IT, EN e FR

Conoscenze approfondite di tools impiegati nei processi di traduzione (ad es. office management, gestione della terminologia, gestione dei progetti, sottotitolazione, riconoscimento vocale, intelligenza artificiale, CMS, strumenti di videoconferenza, anche su cloud)

Patente di guida B

Vienna, 2023

Pubblicazioni

2023

Aus der Forschung: den Zugang zum Feld für die Translationswissenschaft nutzen, testo redatto assieme a Iacono, K., Platter, J. & Zwischenberger, M. B., *Universitas Mitteilungsblatt*, 2/23, pp. 19-21.

2022

ECOSVienna 2022 Conference Report,

https://www.oesdv.at/_files/ugd/aff72d_00d6eb44795540efb08d8a6e93298582.pdf

*ECOSVienna 2022 – DAS Konferenzevent mit über 130 Teilnehmer*innen aus ganz Europa*,

Newsletter dei fornitori di servizi linguistici di Vienna, Camera di commercio di Vienna

European Conference of Speech-to-Text Interpreters in Wien, rapporto di follow-up per il sito web, <https://transvienna.univie.ac.at/archiv/konferenzen-und-workshops/>

Schriftdolmetschen in Österreich mit internationaler Perspektive und erneutem Nachwuchs, *Universitas Mitteilungsblatt*, 22/04, pp. 13-16.

Recensione *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus, Balancing Comprehensibility and Acceptability*, MDÜ BDÜ Berlin, 4/21-22, Volume 67, pp. 62-64

Schriftdolmetschen in Österreich: Einblick in den und Erkenntnisse aus dem laufenden Professionalisierungsprozess, in: *Translation im Wandel: Gesellschaftliche, konzeptuelle und didaktische Perspektiven*. Hebenstreit, G. & Hofeneder, P. (a cura di). Frank & Timme,

Volume 124, pp. 69-92 (TransÜD - Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Volume 124).

Weiterbildung 2022 – jetzt individuell und noch persönlicher für Sie! Weiterbildungs-Förderaktion 2022 für Mitglieder der Berufsgruppe Sprachdienstleister, Newsletter dei fornitori di servizi linguistici di Vienna, Camera di commercio di Vienna

2021

Barrierefreie Kommunikation - Aspekte der Professionalisierung im DACH-Raum, in: *Entwicklungslinien des Dolmetschens im soziokulturellen Kontext*. Pöllabauer, S. & Kadrić, M. (a cura di). Tübingen: Narr Verlag, Volume 14, pp. 77-109

Das Doktorat als Marathon: Die fünf Etappen zum Ziel, gemeinsam mit Havelka I., Iacono, K., und Sinclair K. in: *Dolmetschen als Dienst am Menschen. Texte für Mira Kadrić*. Kaindl, K., Pöllabauer, S. & Mikic, D. (a cura di). 1 ed. Narr Verlag

2020

Besondere Berufsfelder für Dolmetscher*innen, di: Zeller, J., 2020, *Universitas Mitteilungsblatt*, 03/20, pp. 26-27 2 p.

Mit Weitblick in die Zukunft, Wiener Wirtschaft, 20/07, pp. E1-E3.

Internationaler Tag des Übersetzens: Sprachprofis erbringen in Krisenzeiten lebenswichtige sprachmittlerische Leistungen, comunicato stampa OTS della piattaforma di traduzione, https://www.ots.at/presseaussendung/OTS_20200929_OTS0062/internationaler-tag-des-uebersetzens-sprachprofis-erbringen-in-krisenzeiten-lebenswichtige-sprachmittlerische-leistungen

Coronavirus: Österreichische Berufsverbände fordern Unterstützung für selbständige DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen, comunicato stampa OTS, https://www.ots.at/presseaussendung/OTS_20200316_OTS0020/coronavirus-oesterreichische-berufsverbaende-fordern-unterstuetzung-fuer-selbstaendige-dolmetscherinnen-und-uebersetzerinnen

2019

Schriftdolmetschen, in: *Besondere Berufsfelder für Dolmetscher*innen* von Kadrić, M. (a cura di), Sinclair, K., Framson, E. A., Lušický, V., Iacono, K., Platter, J., Havelka, I. & Stocklauser, S., 2019, 1 ed. Vienna: Facultas. 200 p. (Basiswissen Translation. Manual).

Neuer Zertifikatskurs Barrierefreie Kommunikation: Schriftdolmetschen gestartet, *Universitas Mitteilungsblatt*, 04/19, pp. 27-29..

2017

Barrierefreie Kommunikation trotz Hörschädigung, *Wiener Wirtschaft*, 07/17, pp. E1-E2.

2016

Akademische Forschung zum Schriftdolmetschen in Österreich, *Sprachrohr – Die österreichische Schwerhörigenzeitschrift des ÖSB*, pp. 39-40.

Preiserhebung der Übersetzungsbüros und Sprachdienstleister 2015, Newsletter dei fornitori di servizi linguistici di Vienna, Camera di commercio di Vienna

Attività di docenza e progetti di ricerca

2024

Conferenza europea degli interpreti speech-to-text (ECOS) Atene 2024 – organizzatrice

2023

Berufsbilder von Translator*innen – Schriftdometschen, Universitas

Speech-to-text: Schriftdolmetschen, Università di Innsbruck

Berufsteinstieg als Translator:in – Nischen im Bereich Barrierefreiheit, TranslatingEurope - Workshop

(Re)constructing common ground? Interlingual and intralingual interpreting for communicative access and inclusion, Translation, Interpreting and Culture Bratislava

2022

Conferenza europea degli interpreti speech-to-text (ECOS) Vienna 2022 – organizzatrice

Comunicazione accessibile - Nuove professioni per traduttori e interpreti, BEST Vienna

2021

Easy Language in collaborazione con Capito, seminario online della WKW

Interpretariato speech-to-text (in Austria) – una professione traduttrice nel contesto dell'inclusione e della partecipazione, VO Introduzione alla traduzione (giugno e dicembre)

2020

Text and context – which speech-to-text technique suits the best: an Austrian insight, DigiEcos2020, Trondheim

Corso di certificazione in comunicazione accessibile: interpretariato speech-to-text, presentazione alla Direzione parlamentare, Vienna

2019

Interpretariato speech-to-text, UniversiTea, Graz

Interpretariato speech-to-text, UniversiLunch, Vienna

Interpretariato speech-to-text in Austria – Approfondimenti e risultati del processo di professionalizzazione in corso, contributo alla 2a Conferenza di studi sulla traduzione in Austria, ITAT Graz

Interpretariato speech-to-text, guest lecture VO Introduzione all'interpretariato